

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»)

Структурное подразделение филологический факультет
Кафедра романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ

Декан филологического факультета
Перетятая О.С.
« 15 » _____ 2021 г.

Приложение к рабочей программе учебной дисциплины

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации
обучающихся по дисциплине

Основы теории итальянского языка

По направлению подготовки – 45.05.01 Перевод и переводоведение
Профиль подготовки – Лингвистическое обеспечение межгосударственных
отношений (немецкий/итальянский язык)
Квалификация выпускника – лингвист-переводчик
Форма освоения – очная
Курс – 4 (7, 8 семестр)

Разработчик
доцент Гайворонская Л.Ю.

Врио заведующего кафедрой романо-
германской филологии
Гайворонская Л.Ю.
« 02 » _____ 2021 г.

Луганск, 2021

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

1.1. Перечень компетенций, формируемых в процессе освоения основной образовательной программы

Процесс освоения дисциплины направлен на овладение следующими компетенциями:

способностью применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия (УК-4);

способностью применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности (ОПК-1).

1.2. Этапы формирования компетенций и средства оценивания уровня их сформированности

Этапы формирования компетенций	Компетенции	Контрольно-оценочные средства / способ оценивания
7 семестр		
Определение процесса перевода; два этапа переводческого процесса.	УК-4, ОПК-1	Устный опрос, выполнение практических заданий, выполнение тестовых работ, выполнение заданий по домашнему чтению.
Языковые модели перевода: трансформационная, семантическая, теория закономерных соответствий, ситуативная, частной и общей адекватности.		
Коммуникативные модели перевода: теория динамической эквивалентности, теория уровней эквивалентности		
Моделирование процесса перевода		
Иноязычные вкрапления	УК-4, ОПК-1	Устный опрос, выполнение практических заданий, выполнение тестовых работ, выполнение заданий по домашнему чтению.
Промежуточная аттестация	УК-4, ОПК-1	Зачет

Этапы формирования компетенций	Компетенции	Контрольно-оценочные средства / способ оценивания
8 семестр		
Диахронический взгляд функционирования иноязычных вкраплений письменной и устной речи.	УК-4, ОПК-1	Устный опрос, выполнение практических заданий, выполнение тестовых работ, выполнение заданий по домашнему чтению.
Основные причины переводческих трансформаций.		
Виды переводческих трансформаций: перестановка, лексические и грамматические замены, добавления, опущения.		
Мера переводческих трансформаций.		
Переводческая транслитерация и транскрипция.	УК-4, ОПК-1	Устный опрос, выполнение практических заданий, выполнение тестовых работ,

		выполнение заданий по домашнему чтению.
Калькирование	УК-4, ОПК-1	Устный опрос, выполнение практических заданий, выполнение тестовых работ, выполнение заданий по домашнему чтению.
Итоговая аттестация	УК-4, ОПК-1	Экзамен

1.3. Описание показателей формирования компетенций

Код компетенций	Планируемые результаты обучения (показатели)
УК-4	<p>Знать: основные принципы делового общения.</p> <p>Уметь: принимать во внимание культурный и социально-исторический контекст в процессе анализа научных трудов.</p> <p>Владеть навыками выражения собственной точки зрения при деловом общении и в публичных выступлениях по теме научного исследования</p>
ОПК-1	<p>Знать: основные понятия в области проводимого исследования, особенности научного стиля речи.</p> <p>Уметь: адекватно использовать понятийный аппарат в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения.</p> <p>Владеть: системой лингвистических знаний с соблюдением основных особенностей научного стиля в устной и письменной речи.</p>

1.4. Критерии оценивания компетенций на разных этапах их формирования

4 курс

Вид учебной работы	Количество баллов
7 семестр	
Практические занятия	40
Тестовый контроль	20
Самостоятельная работа студента (подготовка докладов по темам практических занятий; написание диктантов; выполнение грамматических упражнений; составление диктантов)	20
Зачет	20
Итого за семестр:	100

Вид учебной работы	Количество баллов
8 семестр	
Практические занятия	40
Тестовый контроль	20
Самостоятельная работа студента (подготовка докладов по темам практических занятий; написание диктантов; выполнение грамматических упражнений; составление диктантов)	20
Экзамен	20
Итого за семестр:	100

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбалльная система оценивания экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	90–100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83–89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75–82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	63–74	Д – удовлетворительно – теоретическое содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, содержат ошибки	
Удовлетворительно	50–62	Е – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	21–49	FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы не сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовлетворительно	0–20	F – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

2. КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

2.1. Оценочные средства текущего контроля (типовые)

Контрольные вопросы:

1. Понятие эквивалента при переводе.
2. Уровни эквивалентности. Формальный, смысловой и ситуационный эквивалент.
3. Устный перевод в современном мире. Виды устного перевода.
4. Последовательный, контактный, синхронный перевод и их особенности.
5. Выбор слова при переводе.
6. Лексико-грамматические проблемы перевода.
7. Смысловой центр предложения, или рема.
8. Способы выделения смыслового ядра фразы в итальянском и русском языках.
9. Чужая речь: способы обозначения

Типовые задания:

I. Переведите предложения, используя «ложные друзья» переводчика.

1. Вся аудитория внимательно слушала профессора.
2. Утром он пьёт какао, а я кофе.
3. Азарт нужен только в азартных играх.
4. Аллеи парка были пустынными.
5. Мой друг не любит эстраду, он слушает только симфоническую музыку.
6. Рядом с домом он увидел две человеческие фигуры.
7. Это совершенно правильный политический курс.
8. Всю жизнь он боролся с бюрократами и карьеристами.
9. В этом самолёте очень комфортабельный салон.
10. У двери стояла машина марки «Волга».

II. Подготовьте доклад по одной из тем:

1. «Забытые значения» многоязычных слов.
2. Несозвучные географические названия.
3. Передача собственных имен, географических названий, газет, журналов, предприятий: перевод, транслитерация, транскрипция.
4. Русская транскрипция итальянских имен собственных.
5. Перевод безэквивалентной терминологии.
6. Способы отражения реалий в итальянском языке.

2.2. Оценочные средства для промежуточной аттестации (экзамен)

Пример оформления типового экзаменационного билета

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ**

**ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

**Филологический факультет
Кафедра романо-германской филологии**

По учебной дисциплине: Основы теории итальянского языка

45.05.01 Перевод и переводоведение

Профиль подготовки: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений
(немецкий/итальянский язык)

ОФО

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

1. Переводческие трансформации. Основные причины переводческих трансформаций.

2. Лексико-грамматические проблемы перевода.

к.пед.наук
И.о. заведующего кафедрой
романо-германской филологии

Гайворонская Л.Ю.

Скляр Н.В.